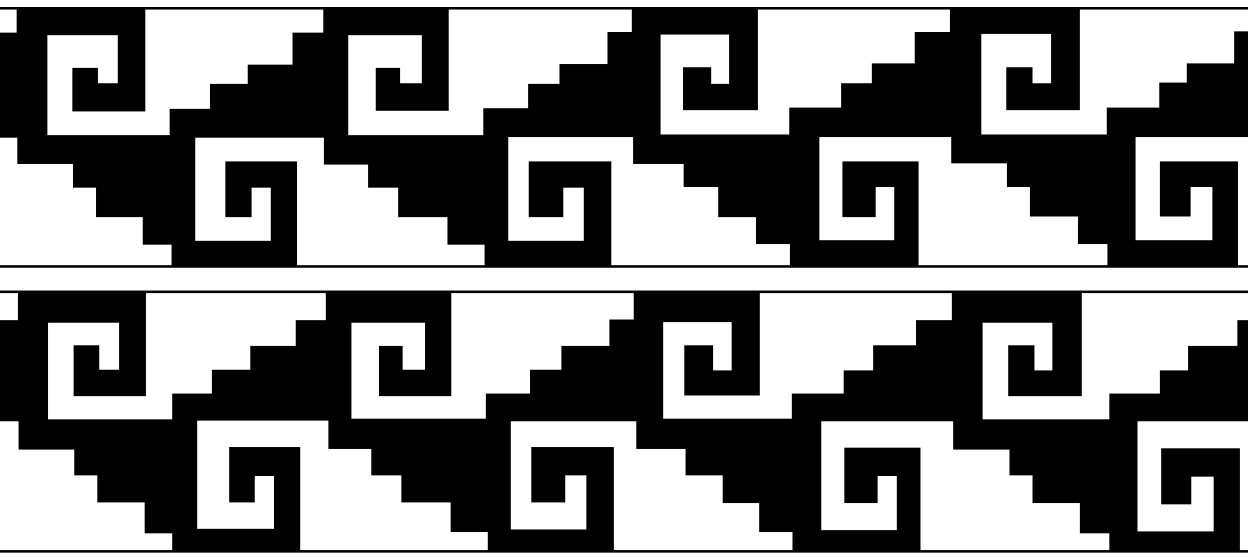


# **El Mixteco**

**Idioma de una Cultura Antigua**

**Con un Breve Vocabulario**



---

# **El Mixteco**

## **Idioma de una Cultura Antigua**

---

### **Con un Breve Vocabulario**

Mixteco de San Esteban Atlálhuca

Tercera edición  
(versión electrónica)

Publicado por el  
**Instituto Lingüístico de Verano, A.C.**  
Apartado postal 22067  
14000 Tlalpan, D.F., México  
Tel. 5573-2024  
2009

Asesoras lingüísticas: Ruth Mary Alexander  
Cornelia Mak

© 2009 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Derechos reservados conforme a la ley.  
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/mixteca/atatlahuca/L197-LeerMixteco-mib.htm>

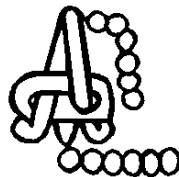
Primera edición	1971	2C
Segunda edición	2008	1C
Tercera edición	2009	(versión electrónica)

**El mixteco: idioma de una cultura antigua**  
Mixteco de San Esteban Atatláhuca (mib)

## El idioma mixteco

El idioma mixteco es una lengua muy antigua. Lo hablaron miles de personas por mucho tiempo antes de que los conquistadores trajeran la lengua española a este continente. Los mixtecos tenían facultades artísticas muy desarrolladas. Hacían trabajos hermosos en plata y oro, en piedras preciosas y en muchas cosas más.

También escribieron la historia de sus reyes durante casi mil años antes de que llegaran los conquistadores a México. No escribieron usando el alfabeto como lo conocemos en la actualidad, sino que usaron palabras representadas por medio de dibujos y símbolos (jeroglíficos). Pintaban o grababan estas historias en papel, en pieles de animales, en loza, en piedras y en madera. La gente podía leer estas historias con dibujos tan fácilmente como podemos leer el mixteco o el español en la actualidad.



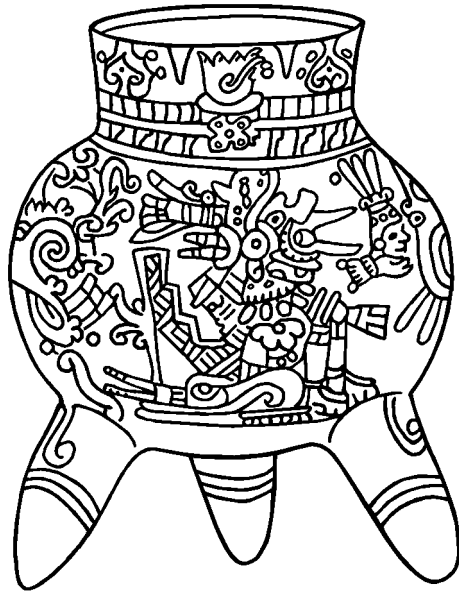
Algunos de sus libros con palabras dibujadas han sido encontrados en sitios arqueológicos y preservados en museos, para que podamos verlos y entender la historia de los antiguos mixtecos.

Algunos de los frailes que vinieron de España aprendieron el mixteco, y ellos fueron los primeros que empezaron a escribirlo con los símbolos de los españoles, o sea, el alfabeto que usamos hoy en día. En el año de 1593 Fray Antonio de los Reyes escribió una breve gramática de la lengua mixteca tal como se hablaba por el rumbo de Teposcolula.

Ahora podemos escribir el mixteco con más exactitud que antes. Es importante saber leer y escribir en mixteco ya que es nuestro idioma materno; y además facilita el aprendizaje del español. En estas páginas se encuentra un breve vocabulario en el cual se traduce al español el significado de las palabras en mixteco.

El mixteco usado en el presente libro es el que se habla en San Esteban Atatláhuca, Tlaxiaco, Oaxaca. Cada pueblo mixteco tiene algunas palabras distintas de las que usan los demás pueblos. La presente obra no pretende hacer cambios en ninguna de estas palabras ni hacer el idioma uniforme, por lo que se recomienda que cada persona pronuncie las palabras conforme a la manera que acostumbre a decirlas en el lugar en donde vive.





# Las vocales

El mixteco tiene las mismas cinco vocales que el español:

**a e i o u**

Además, tiene una sexta vocal, la **ĩ** la cual aparece en las siguientes palabras:

<b>ndiv<u>ĩ</u></b>	huevo
<b>kit<u>ĩ</u></b>	animal
<b>k<u>ĩ</u>mi</b>	estrella
<b>andiv<u>ĩ</u></b>	cielo
<b>si<u>ĩ</u></b>	feliz, alegre



**kúsiĩ ni de** él está alegre

Las 6 vocales del mixteco también pueden ser nasalizadas, es decir, la palabra se pronuncia con aire saliendo por la nariz. Estas palabras tienen la letra **n** al final de la palabra para indicar que las vocales son nasalizadas. Note la diferencia entre estos pares de palabras semejantes:

<b>u'ṽ</b>	duele	<b>kṽa</b>	metal
<b>u'ṽn</b>	cinco	<b>kṽan</b>	acostumbrarse
<b>kuu</b>	morir	<b>kuáá</b>	ciego
<b>kuṽn</b>	cuatro	<b>kuáán</b>	amarillo

Así que, todas las palabras con vocales nasalizadas terminan con **n**. La **n** no se pronuncia como en el español, sino que indica la nasalización de las vocales.

## La letra x

En mixteco la letra **x** se pronuncia como en la palabra “Xola” en español. Observe cómo se pronuncia en las siguientes palabras en mixteco:

<b>xini</b>	cabeza
<b>ixi</b>	pelo
<b>xiku</b>	sobrina
<b>xijni</b>	nariz
<b>xiyo</b>	falda de lana
<b>xiko ní</b>	Ud. vende
<b>kíxí i</b>	el niño está durmiendo

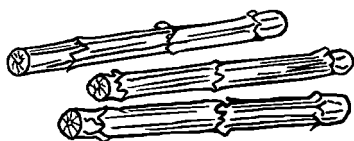


**xixi yo kúu ña** ella es nuestra tía

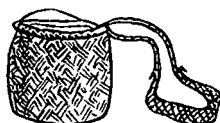
## El símbolo '

El símbolo ' es el “saltillo”, e indica un breve corte de voz o pausa en la pronunciación de las palabras.

<b>nda<u>a</u></b>	verdadero	<b>uu</b>	dos
<b>nda'a</b>	mano	<b>u'u</b>	duele
<b>sama</b>	cambiar	<b>yaa</b>	canción
<b>sa'ma</b>	ropa	<b>ya'a</b>	chile



**ndoo** caña



**ndo'o** tenate

**yuu**      petate

**yu'u**      boca

**ndeyu**      comida

**nde'yu**      lodo

---

**soo**      cáscara

**so'o**      orejas



**Tu íyó só'o ndika, chi íyó sóo ndika.**

El plátano no tiene orejas, sino que tiene cáscara.

---

**uu nda'a de**      sus dos manos (de él)

**ú'u nda'a de**      le duele la mano (a él)

**Kúní de ti.**      Él quiere el animal.

**Ku'ni de ti.**      Él amarrará al animal.

# Los tonos

La belleza del idioma mixteco se debe en gran parte al uso de diferentes tonos. Tiene muchas palabras con las mismas letras, pero cambian de tono.

Hay un tono alto del cual se dice en mixteco:

**ká'án kuñi yó.**

Este tono alto se indica con un acento sobre la vocal:

**á é í ó ú í**

Las siguientes palabras se pronuncian con tono alto en la primera sílaba:

<b>lúsu</b>	perrito
<b>vílu</b>	gato
<b>chúku</b>	piojo
<b>jíka de</b>	él está caminando

Las siguientes palabras se pronuncian con tono alto en ambas sílabas:

<b>vá'ú</b>	coyote
<b>jíká</b>	lejos
<b>pílí</b>	guajolotito
<b>lélú</b>	sombrero

También hay un tono bajo del cual se dice en mixteco:  
**ká'án ká'nu yó.**

Este tono bajo se indica con una pequeña línea debajo de la vocal:

**a      e      i      o      u      í**

Las siguientes palabras se pronuncian con tono bajo en la segunda sílaba:

<b>xin<u>i</u></b>	cabeza
<b>tak<u>a</u></b>	nido
<b>kue'<u>e</u></b>	mucho
<b>ndoo<u>o</u></b>	caña

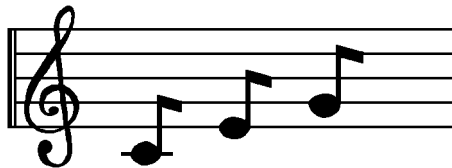
Las siguientes palabras se pronuncian con tono bajo en la primera sílaba:

<b>t<u>e</u>e</b>	hombre
<b>nd<u>o</u>o</b>	quedar
<b>ku<u>ñ</u>u</b>	carne
<b>ki<u>s</u>i</b>	olla

Además, hay tonos medios que no necesitan signo. Vea por ejemplo estas palabras que no tienen ni tonos altos ni tonos bajos, sino tonos medios:

<b>lanchi</b>	borrego
<b>ve'e</b>	casa
<b>ita</b>	flor
<b>tutu</b>	papel

Así que, los tres tonos son bajo, medio y alto, y son más o menos como las notas musicales: **do mi sol**.



El tono bajo se puede comparar con la nota musical “do”.

El tono medio se puede comparar con la nota musical “mi”.

El tono alto se puede comparar con la nota musical “sol”.

Vea los cambios de tono en la primera sílaba de las siguientes palabras:

**yá'**á

color café

**ya'**a

chile

**ya'**a

pasar



Aquí hay otras tres palabras que muestran los tres niveles de tono:

**yú'**ú de

él tiene miedo

**yu'**u de

su boca (de él)

**yu'**ú de

él tendrá miedo

Ahora vea la diferencia que hay entre estas palabras que tienen las mismas letras, pero que cambian de tono. La segunda palabra de cada cuadro se pronuncia con el tono bajo en la segunda sílaba, o como se dice en mixteco:

**ká'án ká'nu yó.**

<b>viko</b>	fiesta
<b>vik<u>o</u></b>	nube



<b>yuku</b>	cerro
<b>yuk<u>u</u></b>	hierba

<b>yau</b>	magüey
<b>ya<u>u</u></b>	hoyo

<b>yuu</b>	petate
<b>yu<u>u</u></b>	piedra

<b>ñii</b>	piel
<b>ñi<u>i</u></b>	sal

<b>iin</b>	uno
<b>i<u>i</u>n</b>	nueve

	<b>ñu'un</b>	tierra
	<b>ñu'<u>u</u>n</b>	fuego

Es muy importante fijarse en los tonos de los verbos en mixteco, porque el tiempo de algunos verbos se indica solamente por el cambio de tono.

En los siguientes cuadros, la primera frase muestra los verbos en tiempo presente. La segunda frase muestra los verbos en tiempo futuro. Para indicar el tiempo presente, la primera sílaba de los verbos se pronuncia con el tono alto, o como se dice en mixteco: **ká'án kuíñi yó.**

<b>nákate ña</b>	ella está lavando
<b>nakate ña</b>	ella va a lavar

<b>ndíko ña</b>	ella está moliendo
<b>ndiko ña</b>	ella va a moler

<b>tútu de</b>	él está chiflando
<b>tutu de</b>	él va a chiflar

<b>ká'u de</b>	él está leyendo
<b>ka'u de</b>	él va a leer

Ahora, para acostumbrarnos a leer los tonos, vamos a pronunciar despacio las siguientes frases, fijándonos muy bien en los tonos:

<b>va'a íyó</b>	está bueno
<b>suchi lúli</b>	niño
<b>jíní de ka'u de</b>	él sabe leer
<b>kée tachi</b>	el viento sopla
<b>kúun sau</b>	está lloviendo
<b>yo'yo luu káa</b>	es muy bonito



Tee yá'a jé'nde de ndayáu jee sá'a de yo'o jíín. Chi kúní de xikó de nuu yá'u Ndjnu. Chi jíní ñú'ún de xu'ún kuu nuni.

Este hombre está cortando ixtle para hacer mecate que quiere vender en el mercado de Tlaxiaco porque necesita dinero para comprar maíz.

La palabra **ni** del mixteco indica el tiempo pasado:

**Ni** sá'a ña ndeyu.            Ella hizo la comida.

**Ni** kataka ñayuu.            La gente se reunió.

Hay otra palabra semejante, pero se escribe con un guión para distinguirla de la **ni** del tiempo pasado. Se escribe así: **-ni**

Esta palabra significa “nada más”, o “luego”.

**Íyó ñin-ni ve'e.**            Nada más hay una casa.

**Yá'á-ni kúu jee kuní na.**    Quiero esto nada más.

**Ná ni sínu de jniñu te**      Cuando él terminó el  
**kua'an-ni de.**            trabajo, se fue luego.

Así es que hay que distinguir muy bien entre estas dos palabras:

**ni**      tiempo pasado del verbo

**-ni**     nada más, o luego

En la frase que sigue, están juntas estas dos palabras:

**Súkuan-ni ni** sá'a de.      Él lo hizo así nada más.

## Cuento iso jíin vá'ú



Veji ná kastu'un ná ìin cuento lulí núu ní, te núu kusii ni ni jíin. Íyó jnú'un jee jíka kuu iso ni jinū tì je'e vi'ndé. Te suni hora yúkuan ní jinū va'ú, ni najná'an jíin tí.

Te ni ca'an va'ú jíin iso:

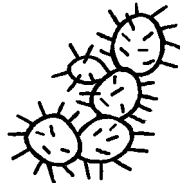
—Vijna te kaji rì ro'ó, chi yo'yo jí rì soko, áchí jíin tí.

Te ni ka'an iso jíin vá'ú:

—Tuú, stóo, ma káji ní sáña, chi tú asin yéji kuñu ná, chi tee lúli-ni kúu ná. Núu kúní ni te na káji yo chikín yá'a, chi yo'yo vixi, achí iso jíin vá'ú.

Te ni ka'an va'ú:

—Kaji rì núu súkuan, te núu sava'a ró.



Te ni ki'in iso ìin chikín ní sava'a tí. Te ni ka'an iso:

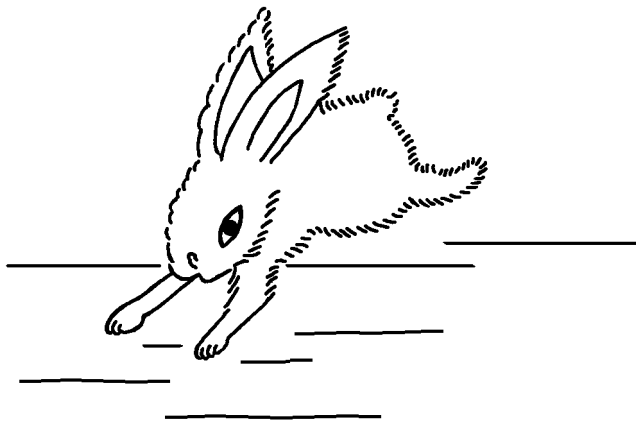
—Ndika ní yu'u ní te koneni ní, te na chúne ná yu'u ní, áchí iso jíin vá'ú.

Te ni ki'in iso chikín jée ní kende tí soo, te ni chune tí yu'u vá'ú.

Te ni ka'an tuku iso jee na ndika tuku vá'ú yu'u tí, te konení tí. Te ni kandíje tuku tí, ni konení tuku tí, te ni ndika tí yu'u tí. Te ni chune iso inga chikín.

Te vá'ú chi tu jíní kuiti tí jee násuu chikín ní kende soo kúu. Chi chikín ín iñu kúu. Te ndi'i nde jín iñu ní kokó-ni vá'ú kua'an. Te xeen ni jiso iñu ún níí táyoo súkun tí. Te kótúú kóndíí tí káyu ndasí tí jee ni sá'a iñu ún.

Te iso ni kaku tí ni kujiká-ni tí kua'an tí.



## Cuento del conejo y el coyote

Vengo a contarte un pequeño cuento para que te sientas feliz. Se dice que un conejo estaba caminando y llegó al pie de un nopal. Al mismo tiempo llegó un coyote, y de esa manera se encontraron.

El coyote le dijo al conejo:

—Te voy a comer porque tengo mucha hambre.

Entonces el conejo le dijo al coyote:

—No, tío, por favor no me comas, no estoy sabroso, porque soy muy pequeño. Si tú quieres, vamos a comer estas tunas porque están muy dulces.

El coyote le contestó:

—Está bien, las comeré si tú las pelas.

El conejo tomó una tuna y la peló, y le dijo al coyote:

—Abre la boca muy grande y cierra los ojos, y la meteré en tu boca.

El conejo tomó la tuna que había pelado y se la metió en la boca al coyote.

Después el conejo le dijo al coyote que abriera otra vez la boca y que cerrara los ojos. El coyote confió en él nuevamente. Cerró sus ojos y abrió la boca. El conejo le dio otra tuna.

Pero el coyote no sabía que esta tuna no estaba pelada. La tuna tenía las espinas todavía, y se la tragó entera, con todo y espinas. Las espinas se atoraron en su garganta y le picaron mucho. El coyote se fue rodando y tosiendo terriblemente.

El conejo se escapó del coyote, y se fue muy lejos.

## Los alfabetos usados para escribir el mixteco a través de los siglos

Este libro de lectoescritura presenta las grafías adoptadas por “La Academia de la Lengua Mixteca” (Ve'e Tu'un Savi) durante la década de los noventa para la escritura de todas las variantes del mixteco. Este alfabeto difiere en algunos aspectos del alfabeto usado en los materiales publicados en el mixteco de Atatláhuca durante los años cincuenta hasta los ochenta. En estos materiales se usó el alfabeto tradicional establecido por los frailes dominicos durante el siglo XVI.

Hay tres diferencias significativas entre el alfabeto tradicional y el alfabeto oficial de la Academia. La primera, consiste en el uso de la **k** en el alfabeto oficial y que reemplaza el uso de la **c** y la **qu** en el alfabeto tradicional de acuerdo con su uso en el español. La segunda diferencia se refiere al uso del saltillo ( ' ) en el alfabeto oficial para representar un corte de voz, y que reemplaza el uso de la **h** en el alfabeto tradicional. La tercera diferencia está en la forma de marcar el tono bajo. En el alfabeto oficial, el tono bajo se marca con una línea debajo de la vocal (por ejemplo: **a**). En el alfabeto tradicional, la línea se escribe sobre la vocal (por ejemplo: **ā**).

También hay muchas semejanzas entre los dos alfabetos. Por ejemplo, los dos alfabetos usan **v** (y no **b** o **w**) para un sonido labial con formas variantes; y **x** (y no **sh**) para una sibilante palatal. Además usan la **i** herida (**ï**) (y no una schwa o una letra con diéresis) para la sexta vocal.

En cuanto a las letras que no son iguales, es muy importante pensar que no hay una sola manera de escribir un idioma. Las decisiones ortográficas se basan en la costumbre, en la convención social, y a veces hasta en los prejuicios. Es un grave error pensar que el uso de una letra en vez de otra es una cosa de gran importancia. La realidad es que una persona con entendimiento e inteligencia puede cambiar de una ortografía a otra sin dificultad.

A continuación se presenta una lista de palabras escritas en los dos alfabetos para dar práctica en hacer el intercambio. Después de la lista, puede leer los primeros párrafos del cuento del conejo y el coyote, pero escrito con el alfabeto tradicional (con **c**, **qu** y **h**). La versión del cuento en la página 20 está escrito con el alfabeto oficial.

Significado	Alfabeto tradicional	Alfabeto oficial de la Academia
bueno	<b>vāha</b>	<b>ṿa'a</b>
dar	<b>cuāha</b>	<b>kụa'a</b>
duerme	<b>quíxí</b>	<b>kíxí</b>

## Cuento iso jíin váhú

Vēji ná castūhun ná iin cuento lulí núū ní, te núu cusī ni ni jíin. Íyó jnúhun jeē jíca cuu iso ni jinū tī jehē vihndé. Te suni hora yúcuan ní jinū vahú, ni najnáhan jíin tí.

Te ni cahān vahú jíin iso:

—Vijna te caji rī rohó, chi yōhyo jíi rī sōco, áchí jíin tí.

Te ni cahān iso jíin váhú:

—Tuú, stóō, ma caji ní sáña, chi tú asīn yéji cūñu ná, chi tēe lúli-ni cúu ná. Núu cúní ni te na caji yō chīquín yáha, chi yōhyo vixī, achí iso jíin váhú.

## VOCABULARIO MIXTECO

### A

**á** partícula que indica una pregunta

**á kuu** ¿se puede?

**á va'a** ¿es bueno?

**áchí** dice

**andiví** cielo

**ánuá** alma, corazón

**aṣin** sabroso

### CH

**chaká** pescado

**chani** nieto, nieta

**chikuá'a** medir, pesar

**chindéé** ayudar

**chinduji** enterrar, sepultar

**chiñú'ún** adorar,  
reverenciar

**chisóó** añadir

**chítú** lleno

**chikín** tuna

**chi'ín** zorrillo

**chókó** hormiga

**cho'ó** pulga

**cho'o** cocer, hervir

**chúku** piojo

**chunaa** pagar

**chuún** gallinas, pollos

**chuv̄a'a** guardar

**chu'un** poner

### I

**íchí** seco, árido

**ichi** camino, dirección

**ichi** secarse

**ii** delicado; sagrado

**ín** está parado

**iku** ayer

**iku ñúú** anteayer

**ina** perro

**ini** adentro, en

**ini** atardecer

**iñu** seis

**iñu** espinas

**isá** pasado mañana

**isa** elotillo, jilote

**iso** conejo

**ita** flor

**itu** milpa

**ixi** cabello, lana

**I**

**iīn** uno  
**iīn iīn** uno por uno  
**iīn-ni** uno nada más  
**iīn** nueve  
**inga** otro  
**inga jínu** otra vez

**J**

**jéé** nuevo  
**jéen** compra  
**jéen xiko** huele  
**jéjníñu** sirve, lo usa  
**jeni** sueño  
**jenu** cajón, ataúd  
**jési ni** desayuna  
**jétú** duele  
**je'e** pie; fondo  
**jé'mu** quema  
**jé'nde** corta  
**jé'ni** mata  
**jé'nu** crece  
**jíká** lejos; ajeno  
**jíka** anda, va  
**jíta** canta  
**jito** cama; estante  
**jíto** mira, ve

**jito'o** dueño, jefe  
**jiyo** comal  
**jí'i** bebe, toma  
**jí'i** muere  
**ji'i** hongo  
**jná'an** compañeros, miembros de una misma clase

**jniñu** trabajo  
**jnīi** agarrar  
**jníñí** ratón  
**jnúú** negro, oscuro  
**jnu'un** palabra

**K**

**k̄aa** metal; campana  
**kaa** subir, ascender  
**k̄aan** acostumbrarse  
**kāan** taladrar, agujerar  
**kachi** algodón  
**kachi** decir  
**kaji** comer  
**skáji** dar de comer  
**yéji** está comiendo  
**kájí** claro; sincero  
**kaka** andar, caminar  
**jíka i** él está caminando  
**kaka j'éé i** él irá a pie  
**kánuú** preciso; importante

**ka'ḁn** hablar  
**ka'mu** quemar  
**ka'nde** cortar  
**ka'ndi** explotar, tronar  
**ka'ni** calor; sudor  
**ká'nu** grande  
**ka'u** leer; contar  
**ká'ú** grave, peligroso  
**kejéé** comenzar  
**kenda** ir afuera, salir  
**kendoo** quedarse  
**ké'é** tocar  
**kiji** venir  
**kiji** calentura  
**kijná'an** encontrarse con  
**kíxí** duerme  
**ki'in** irse  
**ki'in** tomar, aceptar;  
 comprar  
**kiní** marrano  
**kisi** olla  
**kiti** animal  
**kivi** día  
**kiyi** cántaro  
**kiyi** blanco  
**kolo** guajolote

**koḁ** culebra, serpiente  
**ko'o** beber, tomar una bebida  
**kuaa** anochecer, obscurecer  
**kuáá** ciego  
**kuaan** comprar  
**ni jeen de** lo compró  
**kuáán** amarillo  
**ita kuaán** flor amarilla  
**kuajníñu** emplear, servir  
**kuanda'u** sombra  
**kuanu'un** regresó  
**kuatá'ú** aceptar, consentir  
**kuḁ'a** dar  
**kuḁ'a** hermano de una mujer,  
 hermana de un hombre  
**kua'ḁn** irse  
**kuá'án** ivaya!, ivete!  
**kuḁchi** pecado, falta  
**kuéchi** chiquitos; pedacitos  
**kueku** reírse  
**jéku i** se ríe  
**skuéku** hacer reír  
**kuéñu** ardilla  
**ku'e'nu** crecer  
**ni je'nu** creció  
**ku'e'yi** enfermedad  
**kuíi** verde  
**kuíjín** blanco

**kuíkó** girar, revolver  
**kuiya** año  
**kuítí** corto  
**kuiti** absolutamente  
**tú kuiti** absolutamente nada  
**kujíká** irse lejos  
**kujnéñu** estar ocupado  
**kuka** peine  
**kúká** rico  
**kukanu** tener vergüenza  
**kukuéé** tardar, dilatarse  
**kúkuéé-ni** todo bien, sin novedad  
**kukuí'yá ni** estar triste  
**kumani** faltar, carecer  
**kundá'á** cargar en la mano  
**kundá'ú ni** amar, tener misericordia  
**kundetú** esperar  
**kundijin** amanecer  
**kundikin** seguir  
**kuni** anoche  
**kuni** querer, desear  
**kunu** correr  
**jínu i** está corriendo  
**kusu** dormir  
**kíxí i** está durmiendo

**kutútú** juntarse  
**kutu'va** ser educado, listo  
**kuun** cuatro  
**kuxíni** cenar  
**kuyajni** acercar  
**ku'ni** amarrar  
**kú'ú** enfermo  
**ku'u** hermana de una mujer  
**ku'un** contener; vestirse  
**ku'va** medida, grado

## L

**lanchi** borrego  
**lású** trenzas en el pelo  
**lélu** sombrero  
**lítú** cabrito  
**lí'li** gallo  
**lîi** desnudo; liso  
**vichí líi i** está desnudo  
**lúlí** pequeño, chico  
**suchi lúlí** niño  
**luu** bonito, bello

## M

**ma** una negativa  
**ma kúu** no se puede  
**máá** aquel, él mismo

**máni** solamente  
**maní** amar, querer  
**me'ñú** entre

## N

**naa** perderse  
**naje'e** ¿por qué?  
**nájnu'un** como, en esta  
manera  
**nakaji** escoger  
**nakani jnu'un** relatar  
**nakani ni** arrepentirse  
**nakate** lavar  
**naku'a** devolverlo  
**nakuni** reconocer  
**nama** jabón  
**nandii** brillar el sol  
**nani'in** encontrar otra vez  
**naña** chayote  
**nasama** cambiar  
**nasáva'a** reparar  
**nastáa** barrer  
**nastútú** rejunta  
**nasúú** no es, incorrecto  
**nataka** reunirse  
**nateku** revivir  
**náva'a** para que

**ná'án** recordar  
**ná'án** por largo tiempo  
**ná'in** sin duda, de todos  
modos  
**ná'nu** grandes  
**ndaá** fibra  
**ndayáu** ixtle  
**ndaá** verdad, verdadero  
**ndaá** subirse  
**ndajníñu** cosas  
**ndajnu'ún** platicar, conversar  
**ndakáa** llave  
**ndaku** imitar  
**ndáku i tátá i** imita a su  
papá  
**ndaku** escoba  
**ndasí** muchísimo, demasiado  
**ndayó'o** zacate  
**nda'a** mano; hoja; rama  
**ndá'ú** pobre, humilde  
**nda'va** apagar  
**ndetátú** descansar  
**ndeyu** comida  
**nde'e** fruta  
**nunde'é** árbol frutal  
**nde'yu** lodo  
**ndíchí** sabio  
**ndichi** ejote

**ndije** verdadero, sincero  
**ndijin** ala  
**Ndijnu** Tlaxiaco  
**ndika** plátano  
**ndiko** moler  
**ndíso jníñu** tiene  
autoridad  
**ndixú'ú** chivo  
**ndikā** abrir la boca  
**ndiki** cuerno  
**ndikin** semillas  
**ndindúú** ambos, los dos  
**ndinúní** los tres  
**ndivii** todos  
**ndivi** huevo, blanquillo  
**ndivi** volver a entrar  
**ndiyi** muerto, cadáver  
**ndi'i** todo; acabarse  
**ndi'yi** granos, llagas  
**ndoko** zapote  
**ndoo** limpio  
**ndoo** caña  
**ndoo** quedar  
**ndo'o** sufrir  
**nduchi** frijol

**ndúkú** buscar  
**ndute** agua  
**nduva'a** mejorarse  
**nduyu ka** clavos  
**ni'in** encontrar, obtener  
**níí** entero; en todo lugar  
**níí káni** por siempre  
**níí ká'nu** por todo el  
mundo  
**niñi** mazorca  
**niñi** sangre  
**numa** cesar de llover  
**nuni** maíz

## Ñ

**ñani** hermano de un hombre  
**ñasi'í** esposa  
**ñayuu** gente  
**ña'an** mujer  
**ñii** sal  
**ñii** piel, cutis  
**ñíñí** granizo  
**ñí'in** temascal  
**Ñukaa** Putla  
**Ñuko'yó** México, D.F.  
**ñukuii** zorra

**ñúú** de noche, noche

**ñuu** pueblo

**ñu'un** fuego

**ñu'un** tierra, terreno

**ñú'un** contiene

### O

**okō** veinte

**okō uxi** treinta

### P

**páñú** rebozo

**pe'lo** terrón, trozo

**píí** guajolotito

### S

**sáá** antes, hace mucho  
tiempo

**saa** pájaro

**sajin** sobrino

**sájnéñu** estorbar

**sájniñu** trabajar

**sanaa** tal vez, quizás

**sanaa-ni** de repente

**sándaḡ** arreglar, resolver

**sau** lluvia

**sava** mitad, una parte;  
algunos

**sá'a** hacer, fabricar, causar

**sa'í** secretamente, escondido

**sa'ma** ropa; tela

**sa'va** rana

**sété** rasurar

**se'e** hijo, hija

**siḡ ni** alegre, feliz

**síin** diferente, aparte

**siki** espalda; encima de

**sí'ví** nombre

**skándíje** convencer, persuadir

**skéndōo** dejar, abandonar

**skíku** cumplir, obedecer

**skíjná'an** juntar; comparar

**skuá'a** estudiar

**skúchi** bañar

**skúun** bajar una cosa

**soko** hambre, apetito

**sokō** ofrecer

**soo** cáscara

**só'ó** sordo

**so'o** oreja

**staa** tortilla

**stáa** jalar

**stáa tachi** respirar

**stíin** pegar, unir

**stívi** equivocarse  
**stóo** dejar  
**stoq** tío  
**suchí** niño, niña  
**súchí** joven; menor  
**sukun** cuello  
**suni** también

### T

**tachi** aire, viento; espíritu  
**taja** trueno  
**tájí** enviar, mandar  
**taji** sembrar, plantar  
**tajna** remedio, medicina  
**taka** nido (de pájaro)  
**taká** todos  
**tava** quitar, sacar  
**táxín** cosechar frutos o café  
**ta'u** romperse, quebrarse  
**ta'u** heredad, herencia  
**teyu** banquito  
**te'yu** podrido  
**tichí** aguacate  
**timii** abejón  
**tijni** varios  
**tíka** chapulín

**tikacha** polvo  
**tikuaá íyá** limón  
**tikuítí** papas  
**tikuun** cebolla  
**tikuva** mariposa  
**tivi** fusilar, soplar  
**tiví** descomponerse  
**toto** roca, peña  
**to'o** jefe, autoridad  
**tuku** otra vez; diferente  
**tútu** chiflar  
**tutu** papel

### U

**una** ocho  
**uni** tres  
**uu** dos  
**uxa** siete  
**uxi** diez  
**u'u** duele; difícil  
**u'un** cinco

### V

**va'a** bueno, bien  
**va'a ga** mejor  
**vá'ú** coyote

**vek̄aa** cárcel  
**vetu** ceñidor de mujer  
**veyi** pesado  
**ve'e** casa  
**ve'e jniñu** municipio  
**vijna** hoy  
**viko** fiesta  
**viko** nube  
**víkó** nublado  
**víli** juguete  
**vílu** gato  
**vitá** suave, blando  
**vitu** viga  
**vixi** dulce; tibia  
**vi'nde** nopal

X

**xeen** afilado; feroz  
**xeen ni** enojado  
**xe'en** manteca, grasa  
**xe'va** barranca  
**xikó** vender  
**xiko** sabor; olor  
**xiko** veintena  
**xiku** sobrina  
**xini** cabeza; cima

**xixi** tía  
**xiyó** falda de lana  
**xu'ún** dinero

Y

**yáá** lengua  
**yaa** música; canto  
**yaa** ceniza  
**yáá ñú'un** llama de fuego  
**yachi** pronto, rápido  
**yajni** cerca  
**yaka** troje, coscomate  
**yata** espalda; atrás  
**yau** maguey  
**yau** hoyo  
**yau kava** cueva  
**yá'a** aquí  
**ya'á** éste, ésta  
**ya'a** chile  
**ya'u** pago  
**ya'u** mercado; caro  
**yéji** come  
**yiki** hueso  
**yiki kúñu** cuerpo  
**yiki ndíví** cascarón  
**yíkín** tierno; infantil  
**yikin íñú** calabaza

<b>yikin</b>	<b>tínduy<u>u</u></b>	chilacayote	<b>yuku</b>	monte, cerro, montaña
<b>yoko</b>		espiga	<b>yuk<u>u</u></b>	arbusto, hierbas
<b>yok<u>o</u></b>		panal	<b>y<u>u</u>te</b>	río
<b>yok<u>o</u></b>		vapor	<b>yuu</b>	petate
<b>yo<u>o</u></b>		luna; mes	<b>y<u>u</u>u</b>	piedra
<b>yo'o</b>		raíz; cuerda	<b>yúyú</b>	gota, rocío
<b>yuch<u>i</u></b>		cuchillo	<b>y<u>u</u>'ú</b>	espantarse, temer
<b>yuchi</b>		harina; polvo	<b>yu'u</b>	boca; entrada; orilla
<b>yujnu</b>		árbol; madera	<b>yu'v<u>a</u></b>	hilo; hielo

Este vocabulario sólo consiste en una corta lista de palabras, y de ninguna manera pretende incluir todas las palabras del idioma mixteco.